



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Federal Law—Civil Law
Harmonization Act, No. 1

Loi d'harmonisation n^o 1
du droit fédéral avec le
droit civil

S.C. 2001, c. 4

L.C. 2001, ch. 4

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on December 14, 2012

Dernière modification le 14 décembre 2012

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on December 14, 2012. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 14 décembre 2012. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
A First Act to harmonize federal law with the civil law of the Province of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law		Loi n° 1 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil de la province de Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law	
	2		2
1	2	1	2
SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
PART 1		PARTIE 1	
FEDERAL LAW AND CIVIL LAW OF THE PROVINCE OF QUEBEC		DROIT FÉDÉRAL ET DROIT CIVIL DE LA PROVINCE DE QUÉBEC	
	2		2
	2		2
2	2	2	2
TITLE		TITRE	
CIVIL CODE OF LOWER CANADA		CODE CIVIL DU BAS CANADA	
	2		2
3	2	3	2
MARRIAGE		MARIAGE	
	2		2
4	2	4	2
5	2	5	2
6	2	6	2
7	3	7	3
PART 2		PARTIE 2	
AMENDMENTS TO THE INTERPRETATION ACT		MODIFICATION DE LA LOI D'INTERPRÉTATION	
	3		3
PART 3		PARTIE 3	
AMENDMENTS TO THE FEDERAL REAL PROPERTY ACT		MODIFICATION DE LA LOI SUR LES IMMEUBLES FÉDÉRAUX	
	3		3
PART 4		PARTIE 4	
AMENDMENTS TO THE BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT		MODIFICATION DE LA LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ	
	3		3
PART 5		PARTIE 5	
AMENDMENTS TO THE CROWN LIABILITY AND PROCEEDINGS ACT		MODIFICATION DE LA LOI SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DE L'ÉTAT ET LE CONTENTIEUX ADMINISTRATIF	
	3		3
PART 6		PARTIE 6	
MISCELLANEOUS AMENDMENTS TO OTHER ACTS		MODIFICATIONS DIVERSES À D'AUTRES LOIS	
	3		3

Section	Page	Article	Page	
PART 7			PARTIE 7	
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS	3		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	3
PART 8			PARTIE 8	
COORDINATING AMENDMENTS	3		DISPOSITIONS DE COORDINATION	3
PART 9			PARTIE 9	
TRANSITIONAL PROVISION AND COMING INTO FORCE	4		DISPOSITION TRANSITOIRE ET ENTRÉE EN VIGUEUR	4
TRANSITIONAL PROVISION	4		DISPOSITION TRANSITOIRE	4
177 Bankruptcy and Insolvency Act — “secured creditor”	4	177	Faillite et insolvabilité — créancier garanti	4
COMING INTO FORCE	4		ENTRÉE EN VIGUEUR	4
*178 Coming into force	4	*178	Entrée en vigueur	4



S.C. 2001, c. 4

L.C. 2001, ch. 4

A First Act to harmonize federal law with the civil law of the Province of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law

Loi n° 1 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil de la province de Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law

[Assented to 10th May 2001]

[Sanctionnée le 10 mai 2001]

Preamble

WHEREAS all Canadians are entitled to access to federal legislation in keeping with the common law and civil law traditions;

WHEREAS the civil law tradition of the Province of Quebec, which finds its principal expression in the *Civil Code of Québec*, reflects the unique character of Quebec society;

WHEREAS the harmonious interaction of federal legislation and provincial legislation is essential and lies in an interpretation of federal legislation that is compatible with the common law or civil law traditions, as the case may be;

WHEREAS the full development of our two major legal traditions gives Canadians enhanced opportunities worldwide and facilitates exchanges with the vast majority of other countries;

WHEREAS the provincial law, in relation to property and civil rights, is the law that completes federal legislation when applied in a province, unless otherwise provided by law;

WHEREAS the objective of the Government of Canada is to facilitate access to federal legislation that takes into account the common law and civil law traditions, in its English and French versions;

AND WHEREAS the Government of Canada has established a harmonization program of federal legislation with the civil law of the Province of Quebec to ensure that each language version takes into account the common law and civil law traditions;

Préambule

Attendu :

que tous les Canadiens doivent avoir accès à une législation fédérale conforme aux traditions de droit civil et de common law;

que la tradition de droit civil de la province de Québec, qui trouve sa principale expression dans le *Code civil du Québec*, témoigne du caractère unique de la société québécoise;

qu'une interaction harmonieuse de la législation fédérale et de la législation provinciale s'impose et passe par une interprétation de la législation fédérale qui soit compatible avec la tradition de droit civil ou de common law, selon le cas;

que le plein épanouissement de nos deux grandes traditions juridiques offre aux Canadiens des possibilités accrues de par le monde et facilite les échanges avec la grande majorité des autres pays;

que, sauf règle de droit s'y opposant, le droit provincial en matière de propriété et de droits civils est le droit supplétif pour ce qui est de l'application de la législation fédérale dans les provinces;

que le gouvernement du Canada a pour objectif de faciliter l'accès à une législation fédérale qui tienne compte, dans ses versions française et anglaise, des traditions de droit civil et de common law;

qu'en conséquence, le gouvernement du Canada a institué un programme d'harmonisation de la législation fédérale avec le droit

civil de la province de Québec pour que chaque version linguistique tienne compte des traditions de droit civil et de common law,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Federal Law—Civil Law Harmonization Act, No. 1</i> .		1. <i>Loi d'harmonisation n° 1 du droit fédéral avec le droit civil.</i>	Titre abrégé
	PART 1		PARTIE 1	
	FEDERAL LAW AND CIVIL LAW OF THE PROVINCE OF QUEBEC		DROIT FÉDÉRAL ET DROIT CIVIL DE LA PROVINCE DE QUÉBEC	
	TITLE		TITRE	
Title	2. This Part may be cited as the <i>Federal Law and Civil Law of the Province of Quebec Act</i> .		2. Titre de la présente partie : <i>Loi sur le droit fédéral et le droit civil de la province de Québec.</i>	Titre
	CIVIL CODE OF LOWER CANADA		CODE CIVIL DU BAS CANADA	
Provisions repealed	3. (1) The provisions of the <i>Civil Code of Lower Canada</i> , adopted by chapter 41 of the Acts of 1865 of the legislature of the Province of Canada, entitled <i>An Act respecting the Civil Code of Lower Canada</i> , are repealed in so far as they relate to subjects that fall within the legislative competence of Parliament and have not been expressly repealed.		3. (1) Sont abrogées les dispositions du <i>Code civil du Bas Canada</i> , adopté par le chapitre 41 des Lois de 1865 de la législature de la province du Canada intitulé <i>Acte concernant le Code civil du Bas Canada</i> , qui portent sur une matière relevant de la compétence du Parlement et qui n'ont pas fait l'objet d'une abrogation expresse.	Abrogation de dispositions
<i>Interpretation Act</i>	(2) The <i>Interpretation Act</i> applies to the repeal referred to in subsection (1).		(2) La <i>Loi d'interprétation</i> s'applique à l'abrogation prévue au paragraphe (1).	Application de la <i>Loi d'interprétation</i>
	MARRIAGE		MARIAGE	
Substitution	4. Sections 5 to 7, which apply solely in the Province of Quebec, are to be interpreted as though they formed part of the <i>Civil Code of Québec</i> .		4. Les articles 5 à 7, qui s'appliquent uniquement dans la province de Québec, s'interprètent comme s'ils faisaient partie intégrante du <i>Code civil du Québec</i> .	Application
Consent required	5. Marriage requires the free and enlightened consent of two persons to be the spouse of each other. 2001, c. 4, s. 5; 2005, c. 33, s. 9.		5. Le mariage requiert le consentement libre et éclairé de deux personnes à se prendre mutuellement pour époux. 2001, ch. 4, art. 5; 2005, ch. 33, art. 9.	Nécessité du consentement
Minimum age	6. No person who is under the age of sixteen years may contract marriage.		6. Nul ne peut contracter mariage avant d'avoir atteint l'âge de seize ans.	Âge minimal

Monogamy

7. No person may contract a new marriage until every previous marriage has been dissolved by death or by divorce or declared null.

PART 2

AMENDMENTS TO THE
INTERPRETATION ACT

8. [Amendment]

PART 3

AMENDMENTS TO THE FEDERAL REAL
PROPERTY ACT

9. to 24. [Amendments]

PART 4

AMENDMENTS TO THE BANKRUPTCY
AND INSOLVENCY ACT

25. to 33. [Amendments]

PART 5

AMENDMENTS TO THE CROWN
LIABILITY AND PROCEEDINGS ACT

34. to 52. [Amendments]

PART 6

MISCELLANEOUS AMENDMENTS TO
OTHER ACTS

53. to 128. [Amendments]

PART 7

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

129. to 173. [Amendments]

PART 8

COORDINATING AMENDMENTS

174. [Repealed, 2012, c. 31, s. 403]

175. and 176. [Amendments]

Monogamie

7. Nul ne peut contracter un nouveau mariage avant que tout mariage antérieur ait été dissous par le décès ou le divorce ou frappé de nullité.

PARTIE 2

MODIFICATION DE LA LOI
D'INTERPRÉTATION

8. [Modification]

PARTIE 3

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES
IMMEUBLES FÉDÉRAUX

9. à 24. [Modifications]

PARTIE 4

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA
FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

25. à 33. [Modifications]

PARTIE 5

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA
RESPONSABILITÉ CIVILE DE L'ÉTAT ET
LE CONTENTIEUX ADMINISTRATIF

34. à 52. [Modifications]

PARTIE 6

MODIFICATIONS DIVERSES À D'AUTRES
LOIS

53. à 128. [Modifications]

PARTIE 7

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

129. à 173. [Modifications]

PARTIE 8

DISPOSITIONS DE COORDINATION

174. [Abrogé, 2012, ch. 31, art. 403]

175. et 176. [Modifications]

PART 9

TRANSITIONAL PROVISION AND
COMING INTO FORCE

TRANSITIONAL PROVISION

*Bankruptcy and
Insolvency Act*
— “secured
creditor”

177. (1) The definition “secured creditor” in subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by section 25 of this Act, applies only to bankruptcies or proposals in respect of which proceedings are commenced after the coming into force of that section, but nothing in this subsection shall be construed as changing the status of any person who was a secured creditor in respect of a bankruptcy or a proposal in respect of which proceedings were commenced before the coming into force of that section.

*Bankruptcy and
Insolvency Act*
— par. 136(1)(e)

(2) Paragraph 136(1)(e) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by section 31 of this Act, applies only to bankruptcies or proposals in respect of which proceedings are commenced after the coming into force of that section, but nothing in this subsection shall be construed as changing the status of any person who was a secured creditor in respect of a bankruptcy or a proposal in respect of which proceedings were commenced before the coming into force of that section.

*Bankruptcy and
Insolvency Act*
— par.
178(1)(d)

(3) Paragraph 178(1)(d) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, as enacted by section 32 of this Act, applies only to bankruptcies in respect of which proceedings are commenced after the coming into force of that section.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

***178.** The provisions of this Act, other than Part 8, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

* [Note: Part 8 in force on assent May 10, 2001; Act, other than Part 8, in force June 1, 2001, see SI/2001-71.]

PARTIE 9

DISPOSITION TRANSITOIRE ET ENTRÉE
EN VIGUEUR

DISPOSITION TRANSITOIRE

Faillite et
insolvabilité —
créancier garanti

177. (1) La définition de « créancier garanti », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, dans sa version édictée par l'article 25 de la présente loi, ne s'applique qu'aux faillites et aux propositions visées par des procédures intentées après l'entrée en vigueur de cet article. Le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet de modifier la situation de toute personne qui était un créancier garanti dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition visée par des procédures intentées avant l'entrée en vigueur de cet article.

(2) L'alinéa 136(1)e) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, dans sa version édictée par l'article 31 de la présente loi, ne s'applique qu'aux faillites et aux propositions visées par des procédures intentées après l'entrée en vigueur de cet article. Le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet de modifier la situation de toute personne qui était un créancier garanti dans le cadre d'une faillite ou d'une proposition visée par des procédures intentées avant l'entrée en vigueur de cet article.

Faillite et
insolvabilité —
al. 136(1)e)

(3) L'alinéa 178(1)d) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, dans sa version édictée par l'article 32 de la présente loi, ne s'applique qu'aux faillites visées par des procédures intentées après l'entrée en vigueur de cet article.

Faillite et
insolvabilité —
al. 178(1)d)

ENTRÉE EN VIGUEUR

***178.** Les dispositions de la présente loi, sauf celles de la partie 8, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

* [Note: Partie 8 en vigueur à la sanction le 10 mai 2001; loi, sauf la partie 8, en vigueur le 1^{er} juin 2001, voir TR/2001-71.]

Entrée en
vigueur